

GERMANICA WRATISLAVIENSIA 135

Analysen und Betrachtungen

HERAUSGEGEBEN VON

Iwona Bartoszewicz

Marek Hafub

Eugeniusz Tomiczek

Wrocław 2012

Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego

Gutachter

Marek Jaroszewski, Andrzej Kątny, Barbara Skowronek

Herausgeber

Iwona Bartoszewicz, Marek Hałub, Eugeniusz Tomiczek

Redaktionsbeirat

Iwona Bartoszewicz, Edward Białek, Lesław Cirko,
Mirosława Czarnecka, Marek Hałub, Wojciech Kunicki,
Eugeniusz Roman Lewicki, Lucjan Puchalski,
Irena Światłowska-Prędota, Eugeniusz Tomiczek (Vorsitzender)
und Joanna Szczęk (Schriftleitung)

Wissenschaftlicher Beirat

Wolfgang Mieder (Burlington)
Ulrich Engel (Heppenheim)
Hannelore Scholz (Berlin)
Rudolf Lenz (Marburg)
Georg Schuppener (Leipzig)

Sprachliche Beratung

Veronika Hyden-Hanscho

Verlagsredakteur

Tadeusz Zawila

© Copyright by Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o., Wrocław 2012

ISSN 0239-6661

ISSN 0435-5865

ISBN 978-83-229-3294-0

Auflage: 250 Expl.

Die ursprüngliche Version der Zeitschrift ist eine Druckversion

Gesetzt in Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o.

50-137 Wrocław, pl. Uniwersytecki 15

Tel./Fax: +48 71 3752507, E-Mail: marketing@uwur.com.pl

Inhalt

Literaturwissenschaft

Sebastian Mrozek: <i>Joseph von Eichendorff phänomenologisch gelesen. Eine Annäherung an den Heimatbegriff in der Lyrik Joseph von Eichendorffs im Kontext Roman Ingardens Konzepts des literarischen Kunstwerks</i>	9
Anna Wojciechowska: „Wir sind alle da, um dem Menschen neben uns die Wirklichkeit zu bestätigen.“ Zum Verstellungsspiel im „Sommerroman“ von Otto Flake	25
Wolfgang Brylla: „Innere Emigration“ in Theorie und Praxis. Literatur als Camouflage	41
Goran Lovrić: <i>Die Identität im Kriegsgebiet suchend – Norbert Gstreins Kroatienromane</i>	57

Sprachwissenschaft

Małgorzata Czarnecka: „Die unzertrennliche Verbindung des Gedanken [...] zur Sprache“ – der Begriff „Konzept“ in der kognitiven Linguistik	71
Marzena Guz: <i>Einige Bemerkungen zu den Eponymen im Bereich der Religion</i> . .	85
Renata Nadobnik: <i>Zur Nützlichkeit von konfrontativen deutsch-polnischen Untersuchungen beim Erstellen der Schulwörterbücher für das Sprachenpaar Deutsch-Polnisch</i>	99
Sadije Rexhepi: <i>Kontrastive Analyse semantischer Merkmale von Vergangenheits-tempora im Deutschen und Albanischen</i>	115
Milote Sadiku: <i>Zur literarischen Übersetzung von Phraseologismen aus dem Deutschen ins Albanische</i>	127
Monika Schönherr: <i>Redewiedergabe im althochdeutschen Diskurs. Eine textlinguistische Studie</i>	139
Mariola Smolińska: <i>Kommunikative Nähe, Distanz und Höflichkeit in den polnischen Anrede- und Begrüßungsformeln einer E-Mail</i>	155
Anna Urban: <i>Auf Beleidigung abhebende Idiome des Deutschen und des Polnischen in der Phraseologie der Umgangssprache</i>	167
Magdalena Urbaniak-Elkholy: <i>Zur morphosyntaktischen Klassifikation der adverbialen Attribute des Deutschen und des Polnischen</i>	179

Glottodidaktik

- Marek Laskowski: *Gegenwärtige FSU-Herausforderungen und neue glottodidaktische Perspektiven in Polen* 187

Rezensionen und Berichte

- Erich Donnert: *Schwärmerei und Aufklärung. Die kurländische Freifrau Elisa von der Recke (1754–1833) in den Geisteskämpfen ihrer Zeit*. Frankfurt am Main 2010 (Anna Gajdis) 199
- Steffen Martus: *Die Brüder Grimm. Eine Biographie*. Berlin 2009 (Dariusz Haglauer) 202
- François Etienne, Uwe Puschner (Hrsg.): *Erinnerungstage. Wendepunkte der Geschichte von der Antike bis zur Gegenwart*. München 2010 (Adrian Madej) 206
- Cordula Schwarze: *Formen und Funktionen von Topoi im Gespräch. Eine empirische Untersuchung am Schnittpunkt von Argumentationsforschung, Gesprächsanalyse und Sprechwissenschaft*. Frankfurt am Main-Berlin-Bern-Bruxelles-New York-Oxford-Wien 2010 (Iwona Bartoszewicz) 209
- Andrzej KaŃny (Hrsg.): *Heinz Vater. Linguistik und deutsche Grammatik im Fokus. Ausgewählte Schriften* (= „Studia Germanica Gedanensia“ 20, Sonderband 4), Gdańsk 2010 (Adam Gołębiowski) 213
- Teresa Mrozowski: *Słownik frazeologiczny. Niemiecko-polski*. Warszawa 2011 (Joanna Szczęk) 215
- Renata Nadobnik: *Znaczenie słowników bilingwalnych w dydaktyce języka niemieckiego w Polsce*. Gorzów Wielkopolski 2010 (Joanna Szczęk) 217
- Paweł Bąk: *Die Metapher in der Übersetzung. Studien zum Transfer der Aphorismen von Stanisław Jerzy Lec und der Gedichte von Wisława Szymborska* (= „Danziger Beiträge zur Germanistik“ 20), Frankfurt am Main 2007 (Rafał Szubert) 219
- Cordula M. Kleinhietaß: *Metaphern der Rechtssprache und ihre Verwendung für Visualisierungen*. Berlin 2004 (Rafał Szubert) 222
- SummerTrans IV – „Sprachenvielfalt in der EU und Translation. Translationstheorie trifft Translationspraxis.“* Internationale Schulungskonferenz am Institut für Germanistik der Universität Wrocław, 4.–13. Juli 2011 (Patricia Hartwich) 226